

***In Memoriam***  
**Gideon Toury (1942-2016)**

José Lambert

Volume 61, numéro 3, décembre 2016

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1039215ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1039215ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Lambert, J. (2016). *In Memoriam* : Gideon Toury (1942-2016). *Meta*, 61(3), 505-506. <https://doi.org/10.7202/1039215ar>

## ***In Memoriam*** **Gideon Toury (1942-2016)**

La traductologie vient de perdre un de ses géants. Gideon Toury n'a pu résister à la pénible maladie qui l'avait écarté de la recherche active depuis 2009, année de sa démission comme directeur de *Target*. Il y a un contraste frappant entre la discrétion du jeune Toury et sa carrière fulgurante, dès 1976. La thèse qu'il consacra à la traduction littéraire en Israël (*Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930-1945*) fut aussi l'origine d'un des articles-clefs d'une discipline académique nouvelle à laquelle il donna le nom de *Translation Studies* (TS), à la suite de Holmes 1972. Il est vrai que la traductologie avait ses antécédents dans plusieurs pays et disciplines, notamment au Canada, en Allemagne, en Tchécoslovaquie (de l'époque), en Turquie, aux Pays-Bas et ailleurs. La mise au point de concepts destinés à orienter les cursus universitaires sur cinq continents, notamment autour de l'idée sociologique des normes, allait mûrir durant une bonne décennie. *In Search of A Theory of Translation* (1980) annonçait déjà une ère nouvelle, en attendant « The Manipulation Group » (Hermans 1985) et, surtout, la revue *Target* (John Benjamins, 1989-) ainsi que *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995). L'institutionnalisation prit des formes spectaculaires dans de nouveaux réseaux internationaux de l'édition ainsi que dans plusieurs sociétés savantes.

À la suite de Holmes et dans un esprit d'interdisciplinarité explicite, Toury, son « école » et sa génération eurent le mérite d'insérer la traduction dans le cadre de l'université comme objet de mémoires, de thèses et de grands projets de recherche collectifs.

JOSÉ LAMBERT

*Katholieke Universiteit Leuven, Louvain, Belgique*  
jose.lambert@kuleuven.be

### RÉFÉRENCES

- HERMANS, Theo, dir. (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.
- HOLMES, James S. (1972/1988): *The Name and Nature of Translation Studies*. In: James S. HOLMES, dir. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- TOURY, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

- TOURY, Gideon (2008): Target and Translation Studies. A Handful of Half-Baked Observations. Séminaire, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragone, 12 décembre 2008, <[https://www.youtube.com/watch?v=rZE\\_Yfx9D9o](https://www.youtube.com/watch?v=rZE_Yfx9D9o)> et <<https://www.youtube.com/watch?v=W0KeyNRxOOK>>.
- TOURY, Gideon (2009): Incubation, Birth and Growth: Observations on the First 20 Years of Target. *Target*. 21(2):189-207.
- TOURY, Gideon et LAMBERT, José (1989): On Target's Targets. *Target*. 1(1):1-7.